

PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Portuguesa VII
Fecha de Vigencia:	2026
Responsable del Curso:	Rossana Genta
Año y Semestre en el que se Imparte:	Cuarto año primer semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico Presencial y actividades síncronas y asíncronas en EVA
Conocimientos Previos Recomendados:	Lengua Portuguesa I a VI Avanza en el uso de recursos de intertextualidad, en géneros textuales argumentativos Plantea dificultades y posibles soluciones en la traducción de unidades fraseológicas. Retoma el análisis de la variación diafásica (jerga y lenguajes especializados) en traducciones del campo de la traductología. Presenta servicios lingüísticos afines como opciones en el mercado laboral. Evalúa textos traducidos con uso de traductores automáticos.

Objetivos de la Formación
<p>— Identificar variantes lingüísticas (diafásicas, diatópicas...) del portugués brasileño en los niveles morfosintáctico, léxico-semántico y pragmático-discursivo.</p> <p>— Relevar y manejar el metalenguaje específico del área de la traductología y afines, para interactuar con los profesionales del área (traductores, revisores, correctores, editores...).</p> <p>— Evaluar la calidad lingüística y estilística de traducciones propias y ajenas, mediante la identificación de problemas y dificultades de traducción, en particular de los resultados de la traducción automática.</p> <p>— Aplicar conocimientos de usuario competente/experto del par español/portugués brasileño a otros servicios lingüísticos, en particular, a la audiodescripción.</p>

Contenidos Discursivos y Traductológicos

1. **Comprensión y expresión oral y escrita** de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de producción.
2. **Análisis de tipos y géneros textuales** en sus aspectos lingüístico-textuales y sociopragmáticos.
 - Secuencias tipológicas: argumentativa, expositiva-explicativa, injuntiva, descriptiva.
 - Géneros textuales: publicidad y propaganda (audiovisual e impresa), paratextos de publicaciones diversificadas, etiquetas, catálogos, prospectos, *tráilers*, cortometrajes...
3. **Estudio del funcionamiento del portugués brasileño y contraste interlingüístico** (español/portugués brasileño).
 - Intertextualidad.
 - Verbos en modo imperativo (variación diatópica del portugués brasileño).
 - Pronombres posesivos, demostrativos y relativos.
 - Formación de palabras. Neologismos.
 - Aumentativo, diminutivo. Superlativo. Uso de prefijos y sufijos.
 - Jergas. Lenguajes especializados Registros. (variación diafásica).
 - Fraseología.
4. **Traducción directa e inversa** de textos de carácter semi-especializado (campo temático: estudios traductológicos).
 - Mercado laboral. Servicios lingüísticos afines: transcripción, corrección, redacción, edición, locución, audiodescripción.
 - Uso de traductores automáticos. Posedición.
 - Problemas y dificultades de la traducción. Propuesta de soluciones argumentadas.

Bibliografía Básica

- ABAUURRE, M. B. ; ABAUURRE, M. L. M. *Produção de texto: Interlocução e gêneros*. São Paulo: Moderna, 2010.
- AZEREDO, J.C. *Fundamentos de gramática do português*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2010.
- BAGNO, M. *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
- BAGNO, M. *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: Uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- BRIONES, Ana Isabel, *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes a nivel avanzado*. Fernando Barrio Fuentes: Madrid, 2001.
- HURTADO, A. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra,

2011.

MARCUSCHI, L. A. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial, 2008.

_____. “Gêneros textuais: definição e funcionalidade”, en DIONÍSIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. (Org.). *Gêneros textuais e ensino*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

MARRONE, C. S *Português/espanhol. Aspectos comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil, 2001.

PYM, A. *Explorando teoria da tradução*. São Paulo: Editora Perspectiva, 2017.

RÓNAI, P. *A tradução vivida*. 3. ed. rev. ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

RÓNAI, P. *Escola de tradutores*. 7ª . ed. rev. ampl. Rio de Janeiro: José Olympio, 2002.

THEODOR, E. *Tradução – ofício e arte*. São Paulo: Cultrix, 1986.

TRAVAGLIA, L. C. “Tipologia textual e a coesão/coerência no texto oral: transições tipológicas”, en *Letras & Letras*, Uberlândia, v. 8, n. 1, p. 37-56, 1992.

TRAVAGLIA, L. C. “Aspectos da pesquisa sobre tipologia textual”, en *Rev. Est. Ling.*, Belo Horizonte v. 20, n. 2, p. 361-387, 2012.

*Se indicará bibliografía y webgrafía extra durante el curso.

Modalidad de enseñanza

Presencial

Horas presenciales

Tres horas semanales

Sistema de Evaluación

La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro, la realización de 2 pruebas escritas (presenciales o a distancia), que incluyen traducción directa e inversa, producción escrita y exposición oral de tema teórico seleccionado/investigación bibliográfica.

Aspectos Metodológicos

Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.

Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:

- (i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas;
- (ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático;
- (iii) revisión y edición.

Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.